



HUAN CA'TANI' TAKAMAN

La Fiesta de Carnaval

HUAN CA'TANI' TAKAMAN

La Fiesta de Carnaval

**en totonaco de Xicotepec de Juárez
y español**

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1973

Introducción

Chu xalhā nac México la huan cā'tani' de Carnaval pero tū' chu lakatin tlōcan. Huā'mā' libro huan a'nhī tlōcan cā'tani' huan nac cā'lacchicni' a'nlhā chihuīna'ncan totonaco lā' a'nlhā huanican Apapantilla, Pue.

Huan talanān de huan huācax lā' lāta'lacan ixtalanānca'n xalanī'n makān. Lā' tzo'kui'līca nac huā'mā' libro para que tū' napātza'nkācan. Lā' chuntza' tzē natasca'ta huan lactzina'j camana' lā' tū' catisputli huanmā' cultura totonaca.

Quina'n lej iclakatīyāuj na'icsca'tāuj a'ntū xala' ā'lacatin. Lā' nac huā'mā' libro tzē natasca'ta ā'makapitzīn huan cultura totonaca.

primera edición

en totonaco de Xicotepec de Juárez
y en español
3-106 México, D.F. 6C
1973

Introducción

El carnaval es una fiesta que se celebra en todo el país; pero como en cada lugar las costumbres son diferentes, en el presente libro se describe la forma en que esta fiesta se celebra en el pueblo de Apapantilla, Puebla, que es un pueblo de habla totonaco.

Las costumbres del toro y de la pelea con naranjas se han venido practicando desde hace muchos años. Aquí se describen para que los jóvenes sigan conservando estas costumbres de su pueblo, y para que no se pierda esta parte de la cultura totonaca.

A todos nos gusta aprender más de la vida y de las costumbres de otras partes; pero en este caso, la gente de otras regiones ahora puede aprender algo de las costumbres y de la cultura totonaca.

Al final del libro se encuentra un resumen en español de cada una de las descripciones en totonaco que se presentan en este libro.

El Alfabeto Totonaco

a	a'n	va
c	caman	niño
ch	chin	llega aquí
e	tej	camino
h	huā'yan	come
i	i'tāt	mitad
j	jāca	mamey
k	kaksa	lo encuentra
l	līmin	lo trae
lh	lhu'cu'	cueva
m	min	viene
n	nī	muere
o	o'jonū'n	tose
p	pūm	incienso
q	quit	yo
s	saca	lo levanta
t	tanū	entra
tl	tlī'	canta
tz	tzi'tzi'	llaga
u	u'cum	pimiento
x	xuxú	se enmohece
y	yuja	se baja
'	cha'ā'n	hormiga

Carnaval de Huehues

Huan xanapuxcu'nu'

A'xni'ca'tza' huan huehues, nataka'ihĩ
kalhatu'tun xapuxcu' lā' huan tamā'na
xanapuxcu'nu' tasqui'n huan permiso. Lā'
huanmā' permiso mǎstā' huan Presidente
Auxiliar Municipal xala' huā'mā' lugar. Lā'
māpalacan huan permiso tu'pu'xamacāuj o cien
pesos chō'nchĩ squi'n huan Presidente Auxiliar.
Lā' xla' mǎstā' kalhtin ca'psnat hua'chi
permiso.

Huan lu'cxni'

A'xni'ca' tataxtutza' huan huehues, taputza
huan lugar a'nlhā natalhakā'nan. Lā' a'xni'ca'
talhakā'nankō'tza', nata'a'n na ixchic huan
xapuxcu' para nata'a'ntza' natalatā'kchokotza'
nac cā'lacchicni' lā' natalu'cxa. Xla'ca'n
tal'u'cxa por lakatin semana pero xmān tuncuj.



A'tzā' izē latasu'yu huan huehues a'nchī lhakā'nanī'l.

Tāpālhūhua' talhakā'nan huan huehues.
 A'nan a'ntī tataxtu de puscāt o de diablo lā'
 de nīn. A'katunu' talhakā'nan de tlahuāna' con
 ixpūlakaxpu'pu'n lā' a'ntū līpūca'xtunu'n.
 Xlīhuākca'n tatalakanū ixtalakanu'ca'n para que
 tū' nalakapascan. Huan chi'xcuhuī'n lā' huan
 camana' a'ntī tataxtu ixlīhuehueca'n talakatī
 talu'cxa a'yuj tamāpala para natataxtu.



*Huā'mā'
huehuc
lhakā'nanī'
xaspi'nenke'
ixlu'xu'.
U'tza' diablo.
Tasu'yu
chi'panī'
ī'stajan.*



*Huan huehuc
taxtulh ixlī'oso
o ixlītanti'ya'l
misin.*

Huan ska'ta'

Huan huehues a'xni'ca' talu'cxtā'kchoko nā taka'lhī kalhatin de huan a'ntī talhakā'nan de puscāt; xla' nacu'ca' huan ska'ta'. Lā' nā pūmojōcan lakatin ti'na'j caja, hua'chi xacaja zapatos. Lā' huanmā' muñeca tasācua' o tatamāhua lā' tlōni'can ixlu'xu' a'ntū tzēhuanī't macsti'naj. Tahuan que huan xapuscāt de huan huehues a'ntī cu'ca' huan ska'ta' ū'tza' xatzī't. Nā huan ska'ta' pūcu'ca'can huan rebozo.

Lā' a'ntīn talakatī ā'makapitzīn a'ntīn talakastāna'n tzē natasqui'n que camālu'cxūca huan muñeca. Lā' a'xni'ca' mālu'cxūcan huan muñeca na ixa'cpūn huan a'ntī cu'ca' lā' na ixkalhni' de huan caja. Nā a'nan a'ntīn lej tzē tamātlī'nī huan muñeca lā' nā tzēhuanī't. Pero tū' huāk tzē tamātlī'nī huā'tzā'; xmān a'nan hua'chi kalhatu' o kalhatin. Lā' a'xni'ca' mātī'nīmā'ca huan ska'ta', nalacalē'ncan na ixchic de huan a'ntī māpala por huan mālu'cxūcan huan muñeca. A'calīstān mojōcan na ixcaja lā' cu'ca'palacan lā' ta'a'mpala ā'lacatin chic huampala.



*Lu'cxmā'
huan nīn.
Chi'panī'l
ixlakxke'hui'.*

*Tasu'yu a'nchī
a'cpū'lhnumā'ca
lā' a'nchī
hua'ca'canī'l
huan caxli o
pālux.*



A'cpū'lhuncan

Huan huehues a'xni'ca'tza' natalu'cxkō'tza' lā' chi'chini' a'ntū natapū'a'ksputatza', huan xanapuxcu'nu' nataputza kantu' laciłhmā'n qui'hui' hua'chi de lakatu'tun metros. Lā' nacāyāhuacan a'nlhā na'a'cpū'lhuncan. Huan huehues talē'n ixcaxlica'n nac lakatin lugar para nata'a'cpū'lha con ixlīhuākca'n huan huehues. A'ntī namaca'chā'ntza' lakatojon cā'ta de lu'cxa, xla' nalē'n ixcaxli lā' nalīmacpa'lhcan huan ixcaxli. U'tza' huan tī talhakā'nan ixlīdiablo o de nīn, ū'tza'



*A'tzā' tasu'yu a'nchī
talu'cxmā'na huan huehues.*

nal̄macpa'lh̄a ix̄caxli. A'n̄an a'nt̄ī taputza
caxli a'ntū xasa'kaka.

Lā' a'xni'ca' a'cpū'lh̄nuncan, putzacan
kalhatin a'nt̄ī n̄astanca huan reata para que
tū' palaj na'a'cpū'lh̄can huan caxli, como xla'
namātālh̄mā'n̄ī lā' namātātzina'j̄ī huan caxli.

Lā' a'xni'ca' huan huehues natachi'pa huan
caxli palh lej palha', tū' palaj nata'a'cpū'lh̄a.
Lā' tzē natapūtā'kanū kalhatu' o kalhatu'tun
huehues. A'katunu' huan caxli natalacxūthui'l̄ī
lā' lacp̄t̄zin nala, como a'n̄an a'ntūn tū' palha'
de huan caxlih. Lā' huan huehues a'nt̄ī
a'cpū'lh̄ni'can ix̄caxlica'n, xla'ca'n natalē'n na
ix̄chicca'n para natahua' como ū'tunu'n
tatamāhualh.

Talakastāna'n

A'xni'ca' a'cpū'lh̄numā'ca, xl̄ihuākca'n
xalan̄ī'n huan cā'lacchicni' ta'a'n talakastāna'n.
Lā' huan puscan talē'n ix̄cascaronce'a'n para
natalāmūpa'klhua'ca' a'ntza'. A'xni'ca'

a'cpū'lhunkō'can, natalīlakastāna'n a'nchī
lāta'laan.

Lā' chuntza' lī'a'ksputa huan carnaval de
huehues.



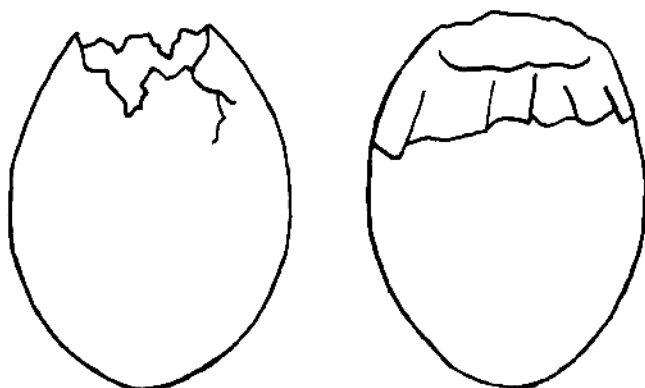
*Huan tzu'ma'jā'l
a'cpūhui'li huan cascarón.*



A'epūpa'klhua'ca'tza' lā' mā'kahuani huan confeti con ixmacan.

Huan Cascarón

Lakatu' chi'chini' antes de natzucu huan huehues, huan puscan nataputza huan cascarón. Nataputza lhūhua' cascarón a'ntū lactzey a'ntū xmān cā'a'epūpa'klhcanī't na ixa'epūn. Con tiempo nataputza para natache'kē' lā' natamaklhtī a'ntū hua'ca' na ixchakān hua'chi especia de plástico. Lā' tamāscōhuī nac cā'chi'chini'.



*Huan ka'lhua't. Lakatin
lūna'j tzuma pero lakatin
lzumatza'.*

A'xni'ca' tascōhuan, a'xni'ca' cāmanīcan
lā' tzē natapuju huan confeti lā' talīkalhslanta
con ca'psnat de colores según ixgusto de
chā'tunu'. Lā' chuntza' tzey nala lā' tzē
natamūpa'klha. Lā' tamaclacasqui'n a'xni'ca'
a'cpū'lhnumā'ca lā' a'xni'ca' lāta'lamā'ca.

Huan Huācax

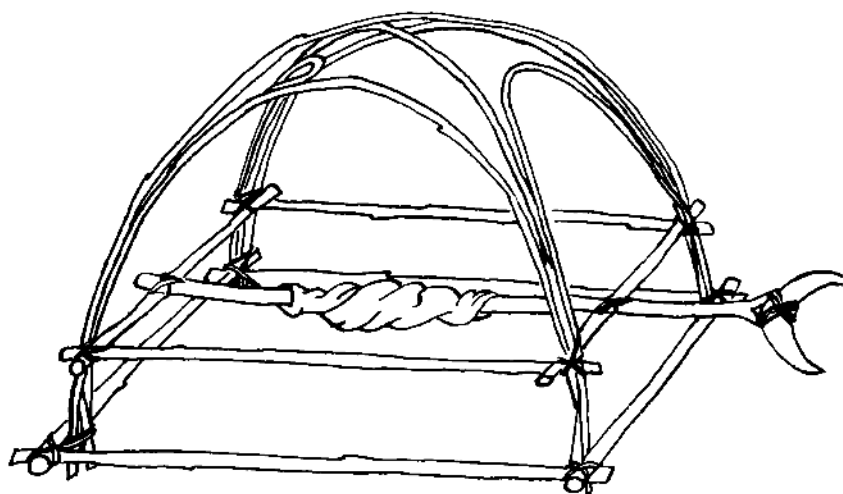
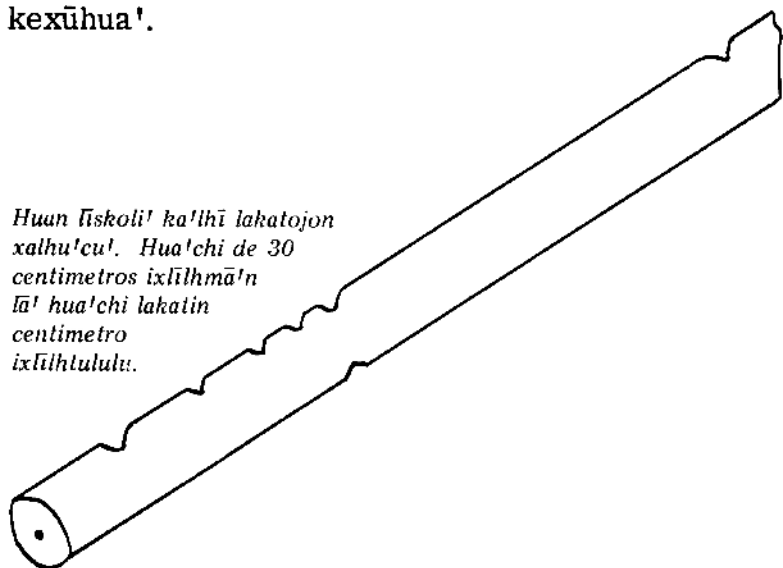
Huan xanapuxcu'nu'

A'xni'ca' sputacus lakatu' semana para Carnaval, a'xni'ca' cāhui'līcan huan pixcalhna'. U'tunu'n a'ntīn xalakkōlūhua' tahui'lī xasāsti' o ā'makapitzīn tachi'xcuhuf't o o'kxa'n. Tuncan huan pixcalhna' cāmaxquī'can ixnombramientosca'n lā' huanmā' nombra-mientos cāmaxquī'can nac pūchihuīn. Lā' huan pixcalhna' xla'ca'n kalhatu'tun; kalhatin huan xapuxcu' lā' kalhatu' xanastancunu'. A'xni'ca' talaka'n huan Presidente nac pūchihuīn, tamaklhtīni'n catūhuā a'ntū natamaktaka'lha para xlīhuāk huan cā'ta.

Después de tamaklhtīni'n ixlīhuāk de huan catūhuā, tuncan taputza huan skoli' lā' tuncan tlōcan huan huācax de qui'hui'. Tzej nalacchī'can huan qui'hui' lā' namacmā'ca'can huan ixko'xka' de catūhuāyā animal a'ntū

maknīcanī't de makān. Lā' nayāhuacan
ixa'kalokot huan huācax. Nā cāxtlōcan huan
kexūhua'.

*Huan īiskoli' ka'lhī lakatojon
xalhu'cu'. Hua'chi de 30
centímetros ixīlhmā'n
lā' hua'chi lakalin
centimetro
ixīlhtululu.*



*Huan huācax,
pero xmān
xaqui'hui'.*

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



*A'ltzā' lasu'yu a'nchī niemā'ca huan kēxuhua lā'
xa'nea lasu'yu huan liskoli' de kūtī'yāt.*

Latā'kchokocan

A'xni'ca' sputacus lakatu' chi'chini' para
natzucu huehues, huan pixcalhna' lā'
ā'makapitzīn chi'xcuhuī'n natalīlatā'kchoko
lakatunu' chic por lakaquitzis chi'chini'.
Natatā'a'n huan tī natacu'ca' kexūhua' lā' huan
huācax; nā' na'a'n huan skoli'. Cātā'latā'kchoko



Makōsli lakatin huācax lā' maktāyamā' huan ā'lakatin huācax. Lhtucumā' huan vaquero a'nī tzā'lamā'.

tzī'sa lā' tuncuj. Chuxatī ka'lhī ixmayāc nastālani' huan huācax para na'a'ksuyu huan huācax.

Pū'la tūna'j tapūquī'nin, pero ixlītu'tuma'j tapūquī'nintza'. Tamāxtu huan ka'luhā't lā' stapun lā' matzat lā' café lā' se'ksi'ni' lā' cebollas lā' pi'n lā' refino para xīhuākca'n lā' para huan tī tacu'ca' huan huācax.

A'xni'ca'tza' tapūquī'ninkō', cāyāhuacan huan pūsquiti lā' cāputzacan puscan o tzu'ma'jan a'ntī natasquiti lā' natamacchā huan stapun lā' natatzi'li'ni'n. Lā' huan camana' nata'a'n nataqui'huī'la para nalīchā huan stapun lā' huan chauj. Natlōcan lhūhua' chauj para natahuā'yankō' xlihuākca'n a'ntī nata'a'n.

Lāta'lacan

A'xni'ca' a'cpū'lhunkō'can, a'xni'ca' lāta'lacan. Putzacan huan campanero; nā namaxquī'can ixrefino, lakatin media, para que natlō huan līcā'n a'xni'ca' lāta'lamā'ca. Līlhūhua' nata'a'n natalakastāna'n lā' līhuan lakastāna'mā'ca, huan puscan talāmūpa'klhua'ca' huan cascarón. Palh tū' cuenta tlō'ya', nā namūpa'klhua'ca'ca'na lā' namūmā'ca'kō'ca'na' confeti. Lā' hui'x xmān nalītzī'na' lā' nā namūpa'klhua'ca'na'na' mila' palh ka'lhīya'.

Para nalāta'lacan, pū'la hui'līcan lakaquitzis lāxax por montón xlihuāk pūlactzeyan a'nlhā nalāta'lacan para



*Kalhatu' vaqueros ta'a'ksu'yunī't huan huācax.
Lā' ā'lakatin huācax namaktāya a'ntū a'ksu'yucanī't.*

nalālīta'lacan con huan huācax. A'ntīn
natalāta'la kalhatzeyan. Nā lakatunu' botella
de refino cāmaxquī'can a'ntū ixtatlajca'n a'ntī
talāta'la.

A'ksu'yunu'ncan

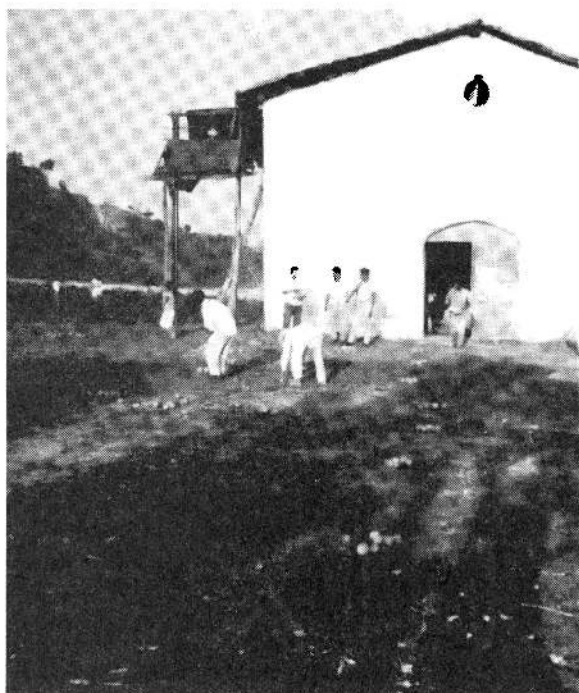
A'xni'ca' tūna'j lāta'lacan, huan vaqueros
tzē ta'a'ksu'yu huan huācax con mayāc. Lā'
kalhatu'tun xla'ca'n a'ntīn natacu'ca' huan



*Huan vaqueros
ta'a'ksu'yumā'na huan huācax.*

huācax a'ntū nacā'a'ksu'yucan. Huancan que
huan tantu'tun huācax lakatin xatāta' lā'
ā'lakatin xatzī't lā' ā'lakatin xaska'ta'.

A'xni'ca' mero lāta'lacan, huan vaqueros
xla'ca'n tatzā'la para que tū' nacālhtucucan;
xmān huan huācax latā'kchoko. A'ntī cu'ca'nī't
huan huācax tū' makxteka; xmān huan vaqueros
tatzā'la. Lā' a'xni'ca' sputa huan montones
a'ntū ixtahui'lāna', tatzucu tasaca lā' talīta'la



*Cūhui'limā'ca huan lāxax a'ntū naḷāḷita'lacan. Tasu'yu
ixlā'hnu' huan campanero.*

huan campanero. Lā' tzucucantza' lacchī'can
huan huācax para naxuakacan. Pero pū'la
māca'ni'can huan mayāc a'ntū lāpūxuakacan de
huan huācax a'ntū cālīlacchī'stuccan huan
huācax. Lā' ā'calīstān stancacan huan huācax.

Pū'la maktojon tamāpūspi'ta huan camana'
na ixmacni' huan lītōkpān. A'calīstān tachi'pa
huan chi'xeuhui'n a'xni'ca'tza' chā'n
ixlīmaktojon. Tuncan tatanca huan huācax

para na ixchic huan pixcalh a'ntī mero
xapuxcu'. I'tāt tachi'xcuhuī't tastanca para
makjū lā' i'tāt para a'extu.



*Tasu'yu huan tina de stapun
lā' a'nehī macchā huan chauj
nac pālha.*

Hua'can stapun

A'calīstān a'xni'ca'tza' tachā'n na ixchic
huan xapuxcu' pixcalh, tahua'tza' huan stapun.
Lā' huan puscāt a'ntī macatzī'tnin para
nacāxtlō huan stapun, ū'tza' māni' cāmaxquī'

stapun a'ntī natahuā'yan. Pero huan
 xalactzina'j camana' pū'la cāmāchā'mu'sunīcan
 huan pāla'c a'ntū ixla' huan pixcalh para
 natahua' stapun. A'ntī cāmāchā'mu'sunī
 huan pāla'c xapuxcu' huan māpalacna'. Lā'
 a'xni'ca' cāmāmu'sunīcan huan camana', nā
 cāmātzokostīcan lā' cāhuanican palh
 nata'a'kahuānan a'xni'ca' natlōcan faenas. Lā'
 chuntza' tzē natahua' huan stapun.

Lā' ixlīlakalī laccā'can huan huācax;
 lakatojon partes māxtucan. Lā' mālakanūcan
 nac qui'hui' tālhmā'n.

Chuntza' a'ksputa huan takamān.

* * * * *

Huan tachi'xcuui't talāhuani: —A'ksputlitza'
 takamān. Chō'j hasta ā'cā'ta nahua'palayāuj
 quistapunca'n.

Los Huehues

Los tres capitanes de los huehues (güegüenches) pagan cincuenta o cien pesos a las autoridades, según lo que les pidan, para conseguir el permiso de bailar. Después escogen una casa para vestirse, y de allí sale el grupo a bailar casa por casa durante varios días.

Un huehue vestido de mujer carga una muñeca con su rebozo. La muñeca se ha comprado, o ha sido prestada. La visten muy bonita y la guardan en una caja. Algunos piden que se baile. Después un hombre empieza a cantar la canción de la muñeca. Ponen la caja en la cabeza del que la carga, luego sacan la muñeca y la hacen bailar encima de la caja. Al terminar la canción, la guardan otra vez en la caja.

Los huehues se visten de mujer, de hombre, de soldado, de viejito, etc. Algunas veces hay un brujo, un diablo, o una muerte. Todos llevan máscaras para que no los reconozcan.

El último día del baile se celebran "las descabezadas". Los capitanes buscan postes y los paran en el lugar donde se va a llevar a cabo "la descabezada". También buscan a alguien para que jale la reata en que se amarran las gallinas para descabezarlas. Los huehues que han cumplido siete años de bailar, traen sus gallinas. Luego, un compañero vestido de diablo o de muerte, limpia a cada uno con la gallina que cada quien trajo. Después se cuelga la gallina y todos los huehues tratan de descabezarla. Ya descabezada, se lleva la gallina a la casa del que la trajo y allí se la comen.

Mucha gente viene a "las descabezadas", y las mujeres y las señoritas traen cascarones. Mientras se están divirtiendo con "la descabezada", quiebran los cascarones sobre las cabezas de sus amigos, y de los demás que están cerca de ellas.

El Cascarón

Unos días antes del carnaval, las mujeres empiezan a guardar cáscaras de huevo. Solamente sirven los que se han quebrado un poco en la punta. Los lavan con cuidado y luego los ponen a secar en el sol. Cuando ya están secos, los pintan y los llenan con confeti. Después los sellan en la punta con papel de china y goma y así quedan listos para llevarlos a "la descabezada".

Los Toros

Dos semanas antes del carnaval, los nuevos fiscales reciben su nombramiento en la presidencia. También reciben algunas cosas para cuidar durante su año de servicio.

Los fiscales son los encargados de buscar el flautista y los cargadores para el tambor y los toros. También se arreglan los toros y el tambor. El toro se hace de palos fuertes y resistentes, bien amarrados y cubiertos con la piel de un animal. Se colocan los cuernos de la vaca y ya está listo.

Dos días antes de que salgan los huehues, los fiscales, el flautista, los toros y el tambor salen a pasear. Otros que los acompañan llevan beju-

cos para lazar los toros. Pasean de día y de noche. Al tercer día comienzan a pedir comida, durante unos dos días. Al terminar de recoger los comestibles, los fiscales arreglan el lugar para preparar la comida de frijoles y buscan mujeres para tortear y guisar, mientras los jóvenes traen leña para la lumbre.

El día de "la descabezada", juegan con los toros hasta que empieza la pelea con naranjas. Un compañero toca la campana mientras ocho hombres se tiran las naranjas unos a otros y se las echan también a los toros. Cuando se acaban las naranjas preparadas, empiezan a juntar las que estaban regadas para echárselas al campañero. Después amarran unos bejucos grandes al toro. Luego los niños y los jóvenes arrastran el toro alrededor de la iglesia varias veces, y después los hombres lo agarran para jalarlo a la casa del fiscal. Pero como unos jalan para abajo y otros hacía arriba, no llegan fácilmente; pero al fin consiguen llegar. Entonces, todos se gozan en comer los frijoles.

Antes de comer los frijoles, los solteros tienen que besar el palo del fiscal mayor y prometer asistir en las faenas cuando ya sean grandes. Al día siguiente trozan el toro en siete partes y lo cuelgan de un árbol. Así termina la costumbre hasta el año siguiente.

Aclaraciones sobre el Alfabeto Totonaco

El idioma totonaco se escribe con las mismas letras del castellano con los siguientes cambios de sonido:

La letra **x** sirve para escribir **xcān** “agua”. Se distingue entre **paxa** “se baña” y **pasa** “lo mancha”.

La letra **k** sirve para escribir **kaksa** “lo encuentra”. Se distingue entre **a'kchā'n** “se enoja” y **a'cchā'n** “lo alcanza”.

La letra **'** (que se llama saltillo) es la que existe en **chi'chini'** “sol”. Se distingue entre **chā'n** “llega” y **chān** “se cuece”.

La combinación de letras **lh** sirve para escribir **lhu'cu'** “cueva”. Se distingue entre **lhūhua'** “mucho” y **luhua'** “culebra”.

El guión que va sobre las vocales indica una vocal larga. Se distingue entre **tāya** “se para” y **taya** “lo recoge”.

Autores:

Germán Marques T.

Herminio Sandoval T.

Investigadoras Lingüísticas:

Srita. Ruth G. Bishop D.

Srita. E. Marie Button K.

Srita. Aileen A. Reid F.

Bajo la dirección del Instituto Lingüístico de Verano.

Totonaco de Xicotepec de Juárez del estado de Puebla.

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de noviembre de 1973

en la

Casa de Publicaciones en Cien Lenguas

MAESTRO MOISES SAENZ

del

Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Hidalgo 166, México 22, D.F.

Esta edición consta de 600 ejemplares.

